

Elias de Felix Mendelssohn (1809-1847), oratorio d'après les textes de l'Ancien Testament pour solistes, chœur et orchestre, Op. 70, MWVA 25.

Version française et adaptation pour solistes, chœur et piano de Maurice Bourges (1855)

	Introduction	PROLOGUE: Elijah's Curse	Prologue : Élie annonce le châtement divin
ELIAS So wahr der Herr, der Gott Israels lebet, vor dem ich stehe: es soll diese Jahre weder Tau noch Regen kommen, ich sage es denn.	ÉLIE Aussi vrai que le Seigneur, le Dieu d'Israël, devant qui je me tiens, est vivant : il n'y aura ces années, ni pluie ni rosée, à moins que je ne l'ordonne.	<i>Introduction: Recitative — Elijah</i> As God the Lord of Israel liveth, before whom I stand: There shall not be dew nor rain these years, but according to my word. <i>(1 Kings 17:1)</i>	ÉLIE Dieu qui m'envoie à toi, race obstinée, t'a condamnée. Les Eaux tariront en Israël pendant l'année. Ainsi dit l'Éternel.
Ouverture	Ouverture	<i>Overture</i>	Ouverture
		SCENE ONE: The Famine	Scène 1: La Famine, punition de Dieu pour l'apostasie des Israélites
1. Chor und Rezitativ DAS VOLK Hilf, Herr ! Willst du uns denn gar vertilgen ? Die Ernte ist vergangen, der Sommer ist dahin, und uns ist keine Hilfe gekommen ! Will denn der Herr nicht mehr Gott sein in Zion ? Die Tiefe ist versieget ! Und die Ströme sind vertrocknet ! Dem Säugling klebt die Zunge am Gaumen vor Durst ! Die jungen Kinder heischen Brot ! Und da ist niemand, der es ihnen breche !	1. Chœur et récitatif LE PEUPLE Au secours, Seigneur ! Veux-tu donc nous exterminer ? La moisson est passée, l'été a pris fin, et nous n'avons reçu aucun secours ! Le Seigneur ne serait-il donc plus Dieu dans Sion ? Les profondeurs sont taries ! Et les fleuves sont asséchés ! Du nourrisson, la langue est collée au palais, de soif ! Les jeunes enfants réclament du pain ! Et il n'y a personne pour le leur rompre !	<i>1. Chorus — The People</i> Help, Lord! Wilt thou quite destroy us? The harvest now is over, the summer days are gone; and yet no power cometh to help us. Will then the Lord be no more God in Zion? <i>(Jeremiah 8:19, 20)</i> <i>Recitative Chorus</i> The deeps afford no water, and the rivers are exhausted! The suckling's tongue now cleaveth for thirst to his mouth; The infant children ask for bread, and there is no one breaketh it to feed them! <i>(1 Kings 17:7; Lamentations 4:4)</i>	1. Chœur et récitatif LE PEUPLE O Dieu! D'Israël vois la souffrance. Déjà l'année avance, pour nous aucun secours. Nous implorons toujours ta clémence. Quoi! Le Seigneur, notre unique espérance, ne veut-il plus nous prêter assistance? La terre est embrasée! L'eau du fleuve est épuisée! L'enfant mourant de soif boit les pleurs maternels! Tout souffre des tourments cruels! Sion supplie! Tout Israël en gémissant s'écrie :
2. Duett mit Chor DAS VOLK Herr, höre unser Gebet. ZWEI FRAUEN Zion streckt ihre Hände aus, und da ist niemand, der sie tröste.	2. Duo avec Chœur LE PEUPLE Seigneur, entends notre prière ! DEUX FEMMES Sion tend les mains, et il n'y a là personne qui la console.	<i>2. Duet with Chorus</i> — <i>The People</i> Lord, bow thine ear to our pray'r. — <i>Soprano and alto duet</i> Zion spreadeth her hands for aid; and there is neither help nor comfort. <i>(Psalm 86:1, 6; Lamentations 1:17)</i>	2. Duo avec Chœur LE PEUPLE Grâce, Seigneur, entends-moi! Sion t'appelle et se désole, Sion lève les mains vers toi, et rien encore qui la console! DEUX FEMMES Grâce, Seigneur, entends-moi! Infidèle à ta sainte loi, Sion retourne à ta parole et sa funeste erreur s'envole
3. Rezitativ OBADJAH Zerreißet eure Herzen und nicht eure Kleider ! Um unsrer Sünden willen hat Elias den Himmel verschlossen durch das Wort des Herrn. So bekehret euch zu dem Herrn, eurem Gott, denn er ist gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Güte und reut ihn bald der Strafe	3. Récitativ ABDIAS Déchirez vos cœurs et non vos vêtements ! À cause de nos péchés Élie a fermé le ciel par la parole du Seigneur. Revenez au Seigneur, votre Dieu, car il est clément, miséricordieux, patient et d'une grande bonté, et prompt à remettre son châtement.	<i>3. Recitative</i> — <i>Obadiah (tenor)</i> Ye people, rend your hearts, and not your garments; For your transgressions the prophet Elijah hath sealed the heavens through the word of God. I therefore say to ye, forsake your idols, return to God; for He is slow to anger, and merciful, and kind and gracious, and repenteth Him of the evil. <i>(Joel 2:12, 13)</i>	3. Récitativ ABDIAS Vos cœurs mieux que vos cris expieront votre offense. Du tout Puissant Élie a contre vous suscité la vengeance; C'est le Dieu jaloux : Ingrats, vers ce Dieu tournez-vous! Il est bon, clément et doux; Contre un fils repentant jamais le cœur d'un père ne garde sa colère!

Elias de Felix Mendelssohn (1809-1847), oratorio d'après les textes de l'Ancien Testament pour solistes, chœur et orchestre, Op. 70, MWVA 25.

Version française et adaptation pour solistes, chœur et piano de Maurice Bourges (1855)

<p>4. Arie OBADJAH « So ihr mich von ganzem Herzen suchet, so will ich mich finden lassen », spricht unser Gott. Ach, daß ich wußte, wie ich ihn finden und zu seinem Stuhl kommen möchte !</p>	<p>4. Air ABDIAS « Si vous me cherchez de tout votre cœur, alors je me laisserai trouver » dit notre Dieu. Ah, puissé-je savoir comment le trouver et m’approcher de son trône !</p>	<p><i>4. Air</i> — <i>Obadiah</i> “If with all your hearts ye truly seek me, ye shall ever surely find me.” Thus saith our God. Oh! that I knew where I might find Him, that I might even come before His presence! <i>(Deuteronomy 4:29; Job 23:3; Jeremiah 29:13)</i></p>	<p>4. Air ABDIAS Dieu se donne au cœur sincère, qui le cherche et qui l’espère avec ardeur, qui l’invoque en sa prière. Dieu cède au cœur plein de ferveur. Ah! Quand pourrai-je ouvrir la paupière aux rayons si doux de sa lumière? Ah! Quand pourrai-je, loin de la terre, m’abreuver de l’eau qui désaltère, de l’eau qui régénère? Toi, que j’espère, viens Seigneur et m’éclaire!</p>
<p>5. Chor DAS VOLK Aber der Herr sieht es nicht. Er spottet unser ! Der Fluch ist über uns gekommen. Er wird uns verfolgen, bis er uns tötet ! « Denn ich der Herr, dein Gott, ich bin ein eifriger Gott, der da heimsucht der Väter Missetat an den Kindern bis ins dritte und vierte Glied derer, die mich hassen. Und tue Barmherzigkeit an vielen Tausenden, die mich liebhaben und meine Gebote halten. »</p>	<p>5. Chœur LE PEUPLE Mais le Seigneur ne voit pas cela. Il se moque de nous ! La malédiction est venue sur nous. Il nous poursuivra, jusqu’à ce qu’il nous tue. « Car moi, le Seigneur, ton Dieu, je suis un Dieu de colère, qui punit l’iniquité des pères, sur les enfants jusqu’à la troisième et la quatrième génération, qui me haïssent. Et qui fait miséricorde aux myriades de ceux qui m’aiment et suivent mes commandements. »</p>	<p><i>5. Chorus</i> — <i>The People</i> Yet doth the Lord see it not: He mocketh at us; His curse hath fallen down upon us; His wrath will pursue us till He destroy us! For He, the Lord our God, He is a jealous God: and He visiteth all the fathers’ sins on the children to the third and the fourth generation of them that hate him. His mercies on thousands fall, fall on all them that love Him and keep His commandments. <i>(Deuteronomy 28:15, 22; Exodus 20:5,6)</i></p>	<p>5. Chœur LE PEUPLE Dieu reste sourd à nos cris, il nous délaisse. Dieu n’a pour nous que mépris. Dans la détresse, il nous délaisse! Son bras armé sur nous s’abaisse et jusqu’à la mort sa main vengeresse va frapper sans cesse. Sa main vengeresse sur nous s’abaisse! Car il a dit je suis le Dieu jaloux qui maudit; ma colère poursuit le mal commis par le père, jusque sur les fils de ses fils et sa race entière! Mais j’aime et bénis celui qu’un zèle saint conduit, qui me cherche et me suit, j’aime et bénis sa race entière. Je garde et bénis celui qu’un zèle sain conduit, et sa race après lui.</p>
		<p>SCENE TWO: The Widow</p>	<p>Scène 2: Dieu ressuscite le fils de la veuve</p>
<p>6. Rezitativ EIN ENGEL Elias, gehe weg von hinnen und wende dich gen Morgen und verbirg dich am Bache Crith ! Du sollst vom Bache trinken, und die Raben werden dir Brot bringen des Morgens und des Abends, nach dem Wort deines Gottes.</p>	<p>6. Récitatif UN ANGE Élie, va-t’en d’ici et dirige-toi vers le levant et cache-toi au torrent de Kerith ! Tu devras boire au torrent, et les corbeaux t’apporteront du pain matin et soir, selon la parole de ton Dieu.</p>	<p><i>6. Recitative — An Angel (alto)</i> Elijah, get thee hence, Elijah: depart and turn thee eastward, thither hide thee by Cherith’s brook. There shalt thou drink its waters; and the Lord thy God hath commanded the ravens to feed thee there; so do according unto His word. <i>(I Kings 17:3-5)</i></p>	<p>6. Récitatif UN ANGE Élie! Fuis ce peuple impie, et va cacher ta vie, loin des hommes dans le désert! Bois du torrent l’eau pure. Les oiseaux qui peuplent les airs te porteront ta nourriture. Obéis au Dieu que tu sers!</p>

Elias de Felix Mendelssohn (1809-1847), oratorio d'après les textes de l'Ancien Testament pour solistes, chœur et orchestre, Op. 70, MWVA 25.

Version française et adaptation pour solistes, chœur et piano de Maurice Bourges (1855)

<p>7. Doppelquartett und Rezitativ DIE ENGEL Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir, daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen, daß sie dich auf den Händen tragen und du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest. EIN ENGEL Nun auch der Bach vertrocknet ist, Elias, mache dich auf, gehe gen Zarpath und bleibe daselbst ! Denn der Herr hat daselbst einer Witwe geboten, daß sie dich versorge. Das Mehl im Cad soll nicht verzehret werden, und dem Ölkrüge soll nichts mangeln, bis auf den Tag, da der Herr regnen lassen wird auf Erden.</p>	<p>7. Double quatuor et récitatif LES ANGES Car il t'a envoyé ses anges, pour qu'ils te protègent sur tous tes chemins, pour qu'ils te portent dans leurs bras, et pour que ton pied ne trébuche pas sur une pierre. UN ANGE Maintenant que le ruisseau aussi est asséché, Élie, lève-toi, marche vers Sarephta et restes-y ! Car le Seigneur a ordonné là-bas à une veuve qu'elle te nourrisse. La farine de la jarre ne sera pas consommée, et la cruche ne manquera pas d'huile, jusqu'au jour où le Seigneur fera pleuvoir de nouveau sur la terre.</p>	<p>7. <i>Double Chorus — The Angels</i> For He shall give His angels charge over thee; that they shall protect thee in all the ways thou goest; that their hands shall uphold and guide thee, lest thou dash thy foot against a stone. <i>(Psalm 91:11, 12)</i> <i>Recitative — An Angel (alto)</i> Now Cherith's brook is dried up; Elijah, arise and depart, and get thee to Zarepath; thither abide; for the Lord hath commanded a widow woman there to sustain thee; and the barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day that the Lord sendeth rain upon the earth. <i>(1 Kings 17:7, 9, 14)</i></p>	<p>7. Double quatuor et récitatif LES ANGES Va, pars et sois sans crainte, les anges te suivront. Va, pars et sois sans crainte sous leur égide sainte! De toute humaine atteinte, ils te préserveront! Marche en paix sous leur garde sainte. Ils te guideront, ils te défendront. UN ANGE Les flots du torrent sont taris! Prophète, sors du pays! Pour ta retraite, choisis Sarepta! Une veuve t'y garde un asile, pour plaire à Dieu qui l'ordonna; Il répandra dans ce logis tranquille l'abondance de vin et d'huile, tant que le Ciel refusera la pluie à la terre stérile!</p>
<p>8. Rezitativ, Arie und duett DIE WITWE Was hast du an mir getan, du Mann Gottes ! Du bist zu mir hereingekommen, daß meiner Missetat gedacht und mein Sohn getötet werde ! Hilf mir, du Mann Gottes ! Mein Sohn ist krank, und seine Krankheit ist so hart, daß kein Odem mehr in ihm blieb. Ich netze mit meinen Tränen mein Lager die ganze Nacht. Du schaust das Elend, sei du der Armen Helfer ! Hilf meinem Sohn ! Es ist kein Odem mehr in ihm ! ELIAS Gib mir her deinen Sohn ! Herr, mein Gott, vernimm mein Fleh'n ! Wende dich, Herr, und sei ihr gnädig, und hilf dem Sohne deiner Magd ! Denn du bist gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Güte und Treue ! Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses Kindes wieder zu ihm kommen !</p>	<p>8. Récitatif, air et duo LA VEUVE Que m'as-tu fait, toi, homme de Dieu ! Tu es entré chez moi, pour rappeler mes péchés et que mon fils trouve la mort ! Aide-moi, toi, homme de Dieu ! Mon fils est malade, et sa maladie est si sévère, qu'aucun souffle de vie ne reste plus en lui. Je mouille avec mes larmes ma couche, la nuit entière. Tu contemples la misère, sois le sauveur du pauvre ! Aide mon fils ! Il n'y a plus aucun souffle de vie en lui ! ÉLIE Amène-moi ton fils ! Seigneur, mon Dieu, entends ma supplication ! Tourne-toi, Seigneur, aie pitié de ta servante, et viens en aide à son fils. Car tu es clément, miséricordieux, patient et plein de bontés et de fidélité. Seigneur, mon Dieu, laisse l'âme de cet enfant revenir en lui !</p>	<p>8. <i>Recitative, Air and Duet</i> — <i>The Widow (soprano)</i> What have I to do with thee, O man of God? Art thou come to me, to call my sin unto remembrance? To slay my son art thou come hither? Help me, man of God, my son is sick! and his sickness is so sore that there is no breath left in him! I go mourning all the day long, I lie down and weep at night! See mine affliction! Be thou the orphan's helper! Help my son! There is no breath left in him! — <i>Elijah</i> Give me thy son. Turn unto her, O Lord, my God; O turn in mercy, in mercy help this widow's son; for Thou art gracious, and full of compassion and plenteous in mercy and truth. Lord, my God, let the spirit of this child return, that he again may live!</p>	<p>8. Récitatif, air et duo LA VEUVE Ah! Que ta voix pour la veuve intercède, Vois la douleur qui me possède, d'un mal cruel mon fils se meurt, sans espoir et sans remède! Viens à mon aide, mon fils se meurt! Il est sans souffle, sans couleur, je ne sens plus battre son cœur! J'ai pleuré la nuit entière en implorant le Seigneur. Je n'espère qu'en ta prière, pitié pour une mère! En toi j'espère, Grâce pour une mère! ÉLIE Femme, Dieu seul peut tout! O mon Dieu Seigneur, daigne écouter sa voix fervente. Entends les cris de ta servante. De son enfant sois le sauveur, rends-lui son fils, son seul bonheur! Car comme toi, ton amour est immense. Ta bonté fait notre espérance, oui, comme toi, ton amour est immense, ta clémence égale ta puissance! Seigneur, permets encore que sa paupière s'ouvre à la lumière!</p>

Elias de Felix Mendelssohn (1809-1847), oratorio d'après les textes de l'Ancien Testament pour solistes, chœur et orchestre, Op. 70, MWVA 25.

Version française et adaptation pour solistes, chœur et piano de Maurice Bourges (1855)

<p>DIE WITWE Wirst du denn unter den Toten Wunder tun? Es ist kein Odem mehr in ihm !</p> <p>ELIAS Herr, mein Gott, lasse sie Seele dieses Kindes wieder zu ihm kommen !</p> <p>DIE WITWE Werden die Gestorb'nen aufersteh'n und dir danken?</p> <p>ELIAS Herr, mein Gott, lasse sie Seele dieses Kindes wieder zu ihm kommen !</p> <p>DIE WITWE Der Herr erhört deine Stimme, die Seele des Kindes kommt wieder ! Es wird lebendig !</p> <p>ELIAS Siehe da, dein Sohn lebet !</p> <p>DIE WITWE Nun erkenne ich, daß du ein Mann Gottes bist, und des Herrn Wort in deinem Munde ist Wahrheit ! Wie soll ich dem Herrn vergelten alle seine Wohltat, die er an mir tut ?</p> <p>ELIAS Du sollst den Herrn, deinen Gott, liebhaben von ganzem Herzen...</p> <p>ELIAS UND DIE WITWE ... von ganzer Seele, von allem Vermögen. Wohl dem, der den Herrn fürchtet.</p>	<p>LA VEUVE Accomplis-tu donc, parmi les morts, des miracles? Il n'y a plus aucun souffle de vie en lui !</p> <p>ÉLIE Seigneur, mon Dieu, laisse l'âme de cet enfant revenir en lui !</p> <p>LA VEUVE Les morts ressusciteront-ils et te loueront-ils ?</p> <p>ÉLIE Seigneur, mon Dieu, laisse l'âme de cet enfant revenir en lui !</p> <p>LA VEUVE Le Seigneur exauce ta voix. L'âme de l'enfant revient ! Il retrouve la vie!</p> <p>ÉLIE Vois, ton fils vit !</p> <p>LA VEUVE Maintenant je reconnais, que tu es un homme de Dieu, et la parole de Dieu dans ta bouche est vérité ! Comment rendrai-je au Seigneur tous les bienfaits qu'il a eus envers moi ?</p> <p>ÉLIE Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur...</p> <p>ÉLIE ET LA VEUVE ... de toute ton âme, de toutes tes forces. Heureux celui qui craint le Seigneur.</p>	<p>— <i>Widow</i> Wilt thou show wonders to the dead? There is no breath in him.</p> <p>— <i>Elijah</i> Lord, my God, let the spirit of this child return, that he again may live!</p> <p>— <i>Widow</i> Shall the dead arise and praise Thee?</p> <p>— <i>Elijah</i> Lord, my God, let the spirit of this child return, that he again may live!</p> <p>— <i>Widow</i> The Lord hath heard thy prayer; the soul of my son reviveth!</p> <p>— <i>Elijah</i> Now behold, thy son liveth!</p> <p>— <i>Widow</i> Now by this I know that thou art a man of God, and that His word in thy mouth is the truth: What shall I render to the Lord, render for all His benefits to me?</p> <p>— <i>Both</i> Thou shalt love the Lord thy God, love Him with all thine heart, and with all thy soul and with all thy might. O, blessed are they who fear Him!</p> <p><i>(I Kings 17:17-19, 21-4; Job 10:15; Psalms 38:6, 6:6, 10:14, 86:15, 16; 88:10; 116:12; Deuteronomy 6:5; Psalm 128:1)</i></p>	<p>LA VEUVE Ah, fol espoir! Mon fils est mort.....</p> <p>ÉLIE Ô Seigneur, permets encore que sa paupière s'ouvre à la lumière.</p> <p>LA VEUVE Malheureuse mère, plus rien sur terre!</p> <p>ÉLIE Ô Seigneur, permets encore que sa paupière s'ouvre à la lumière.</p> <p>LA VEUVE Que vois-je? À sa prière, mon fils a revu la lumière.</p> <p>ÉLIE Il est vivant! Dieu le rend à sa mère!</p> <p>LA VEUVE En toi maintenant je vois l'Élu du Tout Puissant! Par ta bouche sa parole touche et console! Comment m'acquitter envers lui de tout le bien qu'il me fait aujourd'hui?</p> <p>ÉLIE Consacre donc à ce dieu ton appui, ton cœur, ton âme.</p> <p>ÉLIE ET LA VEUVE À lui mon âme, la foi qui m'enflamme; Heureux celui qui vit pour lui.</p>
<p>9. Chor ELIAS UND DIE WITWE Wohl dem, der den Herrn fürchtet und auf seinen Wegen geht ! Wohl dem, der auf Gottes Wegen geht ! Den Frommen geht das Licht auf in der Finsternis. Den Frommen geht das Licht auf von dem Gnädigen, Barmherzigen und Gerechten.</p>	<p>9. Chœur ÉLIE ET LA VEUVE Heureux celui qui craint le Seigneur et marche dans ses voies ! Heureux celui qui marche dans les voies de Dieu ! Pour les pieux, se lève la lumière dans les ténèbres. Pour les pieux, se lève la lumière du compatissant, du miséricordieux et du juste.</p>	<p>9. Chorus Blessed are the men who fear Him; they ever walk in the ways of peace. Through darkness riseth light to the upright. He is gracious, compassionate; He is righteous.</p> <p><i>(Psalm 128:1; 112:1, 4)</i></p>	<p>9. Chœur ÉLIE ET LA VEUVE Heureux, qui toujours l'aime, qui le prie et qui le suit! Un pur rayon pour lui vient dissiper la nuit! Un pur rayon pour lui brille et luit dans la sombre nuit : c'est le divin Esprit, qui lui sourit, C'est le regard de Dieu même! Heureux qui toujours l'aime, qui le prie et qui le suit. Un pur rayon pour lui vient dissiper la nuit.</p>

Elias de Felix Mendelssohn (1809-1847), oratorio d'après les textes de l'Ancien Testament pour solistes, chœur et orchestre, Op. 70, MWVA 25.

Version française et adaptation pour solistes, chœur et piano de Maurice Bourges (1855)

		SCENE THREE: Clash of the Gods	Scène 3: Le choc des dieux
<p>10. Rezitativ mit Chor ELIAS So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe : heute, im dritten Jahre, will ich mich dem Könige zeigen, und der Herr wird wieder regnen lassen auf Erden. AHAB Bist du's, Elias, bist du's, der Israel verwirrt ? DAS VOLK Du bist's, Elias, du bist's, der Israel verwirrt ! ELIAS Ich verwirrte Israel nicht, sondern du, König, und deines Vaters Haus, damit, daß ihr des Herrn Gebot verläßt und wandelt Baalim nach. Wohlan ! So sende nun hin und versammle zu mir das ganze Israel auf den Berg Carmel, und alle Propheten Baals, und alle Propheten des Hains, die vom Tische der Königin essen : da wollen wir sehn, ob Gott der Herr ist. DAS VOLK Da wollen wir sehn, ob Gott der Herr ist. ELIAS Auf denn, ihr Propheten Baals, erwählet einen Farren, und legt kein Feuer daran, und rufet ihr an den Namen eures Gottes, und ich will den Namen des Herrn anrufen ; welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sei Gott. DAS VOLK Ja, welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sei Gott. ELIAS Rufet euren Gott zuerst, denn eurer sind viele ! Ich aber bin allein übrig geblieben, ein Prophet des Herrn. Ruft eure Feldgötter und eure Berggötter !</p>	<p>10. Récitatif avec chœur ÉLIE Aussi vrai que le Seigneur des armées, devant qui je me tiens, vit : aujourd'hui, dans la 3ème année, je veux me présenter au roi, et le Seigneur fera à nouveau pleuvoir sur la terre. ACHAB Es-tu celui-là, Élie, es-tu celui qui trouble Israël ? LE PEUPLE Tu es celui-là, Élie, tu es celui qui trouble Israël ! ÉLIE Moi, je ne trouble pas Israël ; mais plutôt toi, ô roi, et la maison de ton père, parce que vous avez abandonné la loi du Seigneur et vous êtes tournés vers Baal. Eh bien ! Envoie donc des messagers et rassemble près de moi tout Israël sur le mont Carmel, et tous les prophètes de Baal, et tous les prophètes du culte d'Astarté, qui mangent à la table de la reine : là nous verrons, si Dieu est le Seigneur. LE PEUPLE Là nous verrons, si Dieu est le Seigneur. ÉLIE Allez maintenant, prophètes de Baal, choisissez un taureau, et sans allumer le feu, et invoquez le nom de votre dieu, et j'invoquerai le nom du Seigneur ; le dieu qui répondra alors par le feu, celui-là sera Dieu. LE PEUPLE Oui, le dieu qui répondra alors par le feu, celui-là sera Dieu. ÉLIE Invoquez votre dieu en premier, car les vôtres sont nombreux ! Mais je suis resté seul, un prophète du Seigneur. Invoquez vos dieux des champs et vos dieux des montagnes.</p>	<p><i>10. Recitative — Elijah, Ahab and Chorus</i> — <i>Elijah</i> As God the Lord of Sabaoth liveth, before whom I stand, three years this day fulfilled, I will show myself unto Ahab; and the Lord will then send rain again upon the earth. — <i>Ahab (tenor)</i> Art thou Elijah? Art thou he that troubleth Israel? — <i>The People</i> Thou art Elijah, he that troubleth Israel! — <i>Elijah</i> I never troubled Israel's peace; it is thou, Ahab, and all thy father's house. Ye have forsaken God's command; and thou hast followed Baalim! Now send and gather to me the whole of Israel unto Mount Carmel; There summon the prophets of Baal, and also the prophets of the groves who are feasted at Jezebel's table. Then we shall see whose god is the Lord. — <i>The People</i> And then we shall see whose god is God the Lord. — <i>Elijah</i> Rise then, ye priests of Baal; select and slay a bullock, and put no fire under it; uplift your voices, and call the god ye worship; and I then will call on the Lord Jehovah and the god who by fire shall answer, let Him be God. — <i>The People</i> Yea: and the god who by fire shall answer, let Him be God. — <i>Elijah</i> Call first upon your god; your numbers are many; I, even I, only remain, one prophet of the Lord! Invoke your forest gods and mountain deities. <i>(1 Kings 18:1, 15, 17-19, 21-5)</i></p>	<p>10. Récitatif avec chœur ÉLIE Du Dieu vivant la voix me crie Prophète Élie, marche, annonce au Roi, qu'en ce jour j'accorde pour toi une pluie abondante à la terre brûlante! ACHAB Es-tu cet Élie, dis-moi, qui porte ici le deuil l'effroi? LE PEUPLE Oui, c'est Élie quoi d'Israël devient l'effroi! ÉLIE Non, le vrai coupable, c'est toi. C'est toi, Prince, en abjurant ta foi et pour Baal, en profanant la loi du seul vrai Dieu, ton roi! Eh bien! Permets, je te prie, qu'en ce jour Israël accoure au Mont Carmel; assemble encore de Baal les soutiens menteurs et tous ces hardis imposteurs, ennemis du Seigneur que j'adore! Viens, juges-en ce lieu, quel est le vrai Dieu! LE PEUPLE Voyons en ce lieu quel est le vrai Dieu ÉLIE Prêtres, au sommet du rocher dressez le sacrifice, sans allumer le bûcher! Priez Baal pour qu'il vous soit propice; J'invoquerai celui qui punit l'injustice Et du ciel descendra le feu sur l'autel du vrai Dieu! LE PEUPLE Oui, que l'autel où luira le feu soit l'autel du vrai Dieu! ÉLIE Implorez donc, vous tous, vos Dieux faits de pierre! Puis, j'offrirai sans crainte ma prière, Seul, contre vous! Pressez vos Dieux frivoles! Invoquez vos idoles!</p>

Elias de Felix Mendelssohn (1809-1847), oratorio d'après les textes de l'Ancien Testament pour solistes, chœur et orchestre, Op. 70, MWVA 25.

Version française et adaptation pour solistes, chœur et piano de Maurice Bourges (1855)

<p>11. Chor PROPHETEN BAALS Baal, erhöre uns ! Wende dich zu unserm Opfer. Baal, erhöre uns ! Höre uns, mächtiger Gott ! Send' uns dein Feuer und vertilge den Feind ! Baal, erhöre uns !</p>	<p>11. Chœur PROPHÈTES DE BAAL Baal, exauce-nous ! Tourne-toi vers notre offrande. Baal, exauce-nous ! Entends-nous, puissant Dieu ! Envoie-nous ton feu et extermine l'ennemi ! Baal, exauce-nous !</p>	<p><i>11. Chorus — Priests of Baal</i> Baal, we cry to thee; hear and answer us! Heed the sacrifice we offer! Baal, O hear us and answer us! Hear us, Baal! Hear, mighty god! Baal, O answer us! Baal, let thy flames fall and extirpate the foe! Baal, O hear us!</p>	<p>11. Chœur PROPHÈTES DE BAAL Ô puissant Baal, viens confondre un Dieu rival! Viens, consume la victime, montre à tous un pouvoir égal! Ô puissant Baal, confonds un Dieu rival! De ta haine légitime qu'il subisse le coup fatal. Fais que le feu sur notre hôtel s'allume, fais que l'encens tout à coup brûle et fume! Fais qu'à l'instant le bûcher se consume! Ô puissant Baal, triomphe! Viens, accable un Dieu rival.</p>
<p>12. Rezitativ mit Chor ELIAS Rufet lauter ! Denn er ist ja Gott : Er dichtet, oder er hat zu schaffen, oder er ist über Feld, oder schläft er vielleicht, daß er aufwache ! Rufet lauter, rufet lauter ! PROPHETEN BAALS Baal, erhöre uns, wache auf ! Warum schläfst du?</p>	<p>12. Récitatif avec Chœur ÉLIE Criez plus fort ! Car c'est un dieu : il fait des poèmes, ou il a à faire, ou il est par les champs, ou il dort peut-être, qu'il se réveille ! Criez plus fort ! Criez plus fort ! PROPHÈTES DE BAAL Baal, exauce-nous, réveille-toi ! Pourquoi dors-tu ?</p>	<p><i>12. Recitative — Elijah</i> Call him louder, for he is a god! He talketh; or he is pursuing; or he is on a journey; or, peradventure, he sleepeth; so awaken him; call him louder. <i>(I Kings 18:27)</i> <i>Chorus — Priests of Baal</i> Hear our cry, O Baal! Now arise! Wherefore slumber?</p>	<p>12. Récitatif avec Chœur ÉLIE Criez encore plus haut et plus fort! peut-être, tandis qu'on l'implore, Dieu négligent, il dort. Criez donc et plus fort! Appelez encore, Criez tous, plus haut encore! PROPHÈTES DE BAAL Ô puissant Baal, entends-nous, vois, nous t'invoquons à genoux, réponds-nous! Tu sommeilles! Entends-nous et t'éveille!</p>
<p>13. Rezitativ und Chor ELIAS Rufet lauter ! Er hört euch nicht ! Ritzt euch mit Messern und mit Pfriemen nach eurer Weise. Hinkt um den Altar den ihr gemacht, rufet und weissagt ! Da wird keine Stimme sein, keine Antwort, kein Aufmerken. PROPHETEN BAALS Baal ! Gib uns Antwort, Baal ! Siehe, die Feinde verspotten uns ! ELIAS Kommt her, alles Volk, kommt her zu mir.</p>	<p>13. Récitatif et Chœur ÉLIE Criez plus fort ! Il ne vous entend pas ! Tailladez-vous avec des épées et avec des pointes selon votre coutume. Sautez autour de l'autel que vous avez bâti, criez et prophétisez ! Il n'y aura aucune voix, aucune réponse, aucune attention. PROPHÈTES DE BAAL Baal ! Donne-nous une réponse, Baal ! Vois, les ennemis se moquent de nous ! ÉLIE Approchez, tout le peuple, approchez-vous de moi.</p>	<p><i>13. Recitative — Elijah</i> Call him louder! He heareth not. With knives and lancets cut yourselves after your manner; Leap upon the altar ye have made; call him and prophesy! Not a voice will answer you; none will listen, none heed you! <i>Chorus — Priests of Baal</i> Hear and answer, Baal! Mark how the scorner derideth us! <i>Hear and answer!</i> <i>(I Kings 18:26-9)</i></p>	<p>13. Récitatif et Chœur ÉLIE Criez encore, il reste sourd! Meurtrissez le visage selon l'usage! Sur l'autel frappez, dansez autour! Mais votre idole, sourde aux cris, est là toujours immobile sans parole. PROPHÈTES DE BAAL Baal, réponds nous Baal, vois les mépris d'un hardi rival! Il rit de nous, de toi, Baal! À son orgueil porte un coup fatal! Réponds nous Baal ! Viens, triomphe, qu'il succombe! Réponds nous Baal! Que ta foudre brille et tombe. ÉLIE Vous tous, peuple et roi, écoutez-moi!</p>

Elias de Felix Mendelssohn (1809-1847), oratorio d'après les textes de l'Ancien Testament pour solistes, chœur et orchestre, Op. 70, MWVA 25.

Version française et adaptation pour solistes, chœur et piano de Maurice Bourges (1855)

<p>14. Aria ELIAS Herr, Gott Abrahams, Isaak und Israels, laßt heut kund werden, daß du Gott bist und ich dein Knecht. Herr, Gott Abrahams ! Und daß ich solches alles nach deinem Worte getan ! Erhöre mich, Herr, erhöre mich ! Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels, erhöre mich, Herr, erhöre mich ! Daß dies Volk wisse, daß du der Herr Gott bist, daß du ihr Herz danach bekehrst !</p>	<p>14. Air ÉLIE Seigneur, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, que l'on sache aujourd'hui, que tu es Dieu et moi ton serviteur. Seigneur, Dieu d'Abraham ! Et que j'ai fait toutes ces choses selon ta parole ! Exauce-moi, Seigneur, exauce-moi ! Seigneur, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, exauce-moi, Seigneur, exauce-moi ! Que ce peuple sache, que tu es le Seigneur Dieu, qu'après cela tu convertiras leur cœur !</p>	<p><i>14. Recitative and Air — Elijah</i> Draw near, all ye people; come to me! Lord God of Abraham, Isaac and Israel! This day let it be known that Thou art God; and I am Thy servant! O show to all this people that I have done these things according to Thy word! O hear me Lord and answer me; and show this people that Thou art Lord God; and let their hearts again be turned! <i>(1 Kings 18:30, 36, 37)</i></p>	<p>14. Air ÉLIE Ô Dieu d'Israël, seul grand, seul Éternel, fais-leur connaître en toi le maître de tout mortel! Ô Dieu d'Israël! Fais-leur connaître qu'ici je viens par l'ordre du Ciel : ma voix te conjure , maître immortel. Confonds l'imposture sur l'autel. Ô Dieu d'Israël, seul grand, seul Éternel, qu'un signe solennel consacre ton autel. Que dans leur cœur la foi pénètre!</p>
<p>15. Quartett DIE ENGEL Wirf dein Anliegen auf den Herr, der wird dich versorgen, und wird den Gerechten nicht ewiglich in Unruhe lassen. Denn seine Gnade reicht so weit der Himmel ist, und keiner wird zu Schanden, der seiner harret.</p>	<p>15. Quatuor LES ANGES Adresse ta prière au Seigneur, il prendra soin de toi, et ne laissera pas éternellement le juste dans l'inquiétude. Car sa bonté règne aussi loin que l'immensité du ciel, et aucun de ceux qui l'attendent ne sera confondu.</p>	<p><i>15. Chorale — Angels</i> Cast thy burden upon the Lord, and He shall sustain thee. He never will suffer the righteous to fall; He is at thy right hand. Thy mercy, Lord, is great; and far above the heavens. Let none be made ashamed that wait upon Thee. <i>(Psalms 55:22, 16:8, 108:4, 25:3)</i></p>	<p>15. Quatuor LES ANGES Cœurs blessés, offrez vos douleurs à ce tendre père! jamais vraiment le fidèle en pleurs ne prie et n'espère; toujours compatissant, aussi bon que puissant, mettez votre espérance en sa clémence!</p>
<p>16. Rezitativ mit Chor ELIAS Der du dein Diener machst zu Geistern, und dein Engel zu Feuerflammen, sende sie herab ! DAS VOLK Das Feuer fiel herab ! Die Flamme fraß das Brandopfer ! Fallt nieder auf euer Angesicht ! Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott ! Der Herr, unser Gott, ist ein einiger Herr, und des sind keine anderen Götter neben ihm. ELIAS Greift die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne, führt sie hinab an den Bach und schlachtet sie daselbst ! DAS VOLK Greift die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne !</p>	<p>16. Récitatif avec Chœur ÉLIE Toi qui transformes ton serviteur en esprit, et ton ange en flammes de feu, envoie-les ici bas ! LE PEUPLE Le feu est tombé ! La flamme a dévoré l'holocauste. Tombez face contre terre ! Le Seigneur est Dieu, le Seigneur est Dieu ! Le Seigneur, notre Dieu, est le Seigneur unique, et il n'y a pas d'autres dieux à côté de lui. ÉLIE Saisissez-vous des prophètes de Baal, qu'aucun ne vous échappe, conduisez-les au fond du torrent et égorguez-les ! LE PEUPLE Saisissez-vous des prophètes de Baal, qu'aucun ne vous échappe !</p>	<p><i>16. Recitative — Elijah</i> O Thou, who makest Thine angels spirits; Thou, whose ministers are flaming fires, let them now descend! <i>(Psalm 104:4)</i> <i>Chorus — The People</i> The fire descends from heaven; the flames consume his offering! Before Him upon your faces fall! The Lord is God; O Israel, hear! Our God is one Lord; And we will have no other gods before the Lord! <i>(1 Kings 18:38, 39; Deuteronomy 5:7, 6:4)</i> <i>Recitative — Elijah</i> Take all the prophets of Baal; and let not one of them escape you; bring them down to Kishon's brook, and there let them be slain. <i>Chorus — The People</i> Take all the prophets of Baal; and let not one of them escape us; bring all, and slay them! <i>(1 Kings 18:40)</i></p>	<p>16. Récitatif avec Chœur ÉLIE Ô toi dont l'esprit remplit mon âme, Unique Dieu que ma foi proclame, Fais briller ta flamme! LE PEUPLE Le feu jaillit du Ciel! Il tombe sur l'autel, c'est le feu du Ciel! Voyez soudain l'encens fume, le bois pétille et s'allume, la flamme luit, la flamme partout s'allume et la victime ne se consume! L'encens monte et fume, jusqu'aux cieux! Oui, le vrai Dieu, le seul vrai Dieu, Seigneur, c'est toi. En toi, j'aurai foi! Il ne sera pour moi plus d'autre Dieu que toi! ÉLIE Mort aux imposteurs! Que nul n'échappe au supplice! Dieu veut punir l'artifice : soyez donc ces vengeurs! LE PEUPLE Mort aux imposteurs! Trainons-les tous au supplice.</p>

Elias de Felix Mendelssohn (1809-1847), oratorio d'après les textes de l'Ancien Testament pour solistes, chœur et orchestre, Op. 70, MWVA 25.

Version française et adaptation pour solistes, chœur et piano de Maurice Bourges (1855)

<p>17. Aria ELIAS Ist nicht des Herrn Wort wie ein Feuer und wie ein Hammer, der Felsen zerschlägt ? Gott ist ein rechter Richter, und ein Gott, der täglich droht : will man sich nicht bekehren, so hat er sein Schwert gewetzt, und seinen Bogen gespannt und ziele !</p>	<p>17. Air ÉLIE La parole du Seigneur n'est-elle pas comme un feu et comme un marteau qui fracasse les rochers ? Dieu est un juge équitable, et un Dieu qui chaque jour menace ; si l'on ne veut pas se convertir, alors il aiguisé son épée, et tend son arc et vise !</p>	<p>17. Air — <i>Elijah</i> Is not His word like a fire; and like a hammer that breaketh the rock into pieces? For God is angry with the wicked every day; and if the wicked turn not, the Lord will whet His sword; and He hath bent His bow, and made it ready. <i>(Jeremiah 23:29; Psalm 7:11, 12)</i></p>	<p>17. Air ÉLIE Dieu parle, tremble, cœur coupable! car sa parole redoutable est un feu dévorant : c'est le cours déchaîné du torrent, un glaive acéré pénétrant! Ton juge inexorable te condamne aux châtiments, pécheur coupable, pleure tes égarements! Son courroux implacable te garde d'affreux tourments. Pécheur coupable, tremble, cœur coupable!</p>
<p>18. Arioso (Alt) ELIAS Weh ihnen, daß sie von mir weichen ! Sie müssen verstöret werden, denn sie sind abtrünnig von mir geworden. Ich wollte sie wohl erlösen, wenn sie nicht Lügen wider mich lehrten. Ich wollte sie wohl erlösen, aber sie hören es nicht. Weh ihnen ! Weh ihnen !</p>	<p>18. Arioso (Alto) ÉLIE Malheur à eux, puisqu'ils me fuient ! Ils devront être anéantis, car ils me sont devenus infidèles. Je voudrais bien les délivrer, s'ils ne professaient pas contre moi des mensonges Je voudrais bien les délivrer, mais ils ne m'entendent pas. Malheur à eux ! Malheur à eux !</p>	<p>18. Arioso (alto) Woe unto them who forsake Him! Destruction shall fall upon them, for they have transgressed against Him. Though they are by Him redeemed, yet have they spoken falsely against Him; from Him have they fled. <i>(Hosea 7:13)</i></p>	<p>18. Arioso (Alto) ÉLIE Maudit soit l'infidèle, parjure à ma loi paternelle. Puisqu'il est rebelle, je le renie aussi! En vain mon amour l'appelle, sa foi chancelle, il aime l'erreur mortelle; dans le crime il s'est endurci : rien ne peut ranimer son zèle! Pour lui, jamais de merci!</p>
		<p>SCENE 4: Elijah Lifts the Drought</p>	<p>Scène 4: Dieu met fin à la sécheresse</p>
<p>19. Rezitativ mit Chor OBADJAH Hilf deinem Volk, du Mann Gottes ! Wes ist doch ja unter der Heiden Götter keiner, der Regen könnte geben : so kann der Himmel auch nicht regnen ; denn Gott allein kann solches alles tun. ELIAS O Herr ! Du hast nun deine Feinde verworfen und zerschlagen ! So schau nun vom Himmel herab und wende die Not deines Volkes. Öffne den Himmel und fahre herab. Hilf deinem Knecht, o du mein Gott. DAS VOLK Öffne den Himmel und fahre herab. Hilf deinem Knecht, o du mein Gott !</p>	<p>19. Récitatif et Chœur ABDIAS Aide ton peuple, toi, homme de Dieu ! Il n'y a donc, parmi les idoles des païens, aucune qui puisse donner la pluie : aussi le ciel ne peut-il plus pleuvoir ; car Dieu seul peut faire toutes ces choses. ÉLIE Ô Seigneur, Tu as maintenant repoussé et abattu tes ennemis ! Regarde donc depuis le ciel et remédie à la misère de ton peuple. Ouvre les cieux et descends ici-bas. Aide ton serviteur, Ô toi, mon Dieu ! LE PEUPLE Ouvre les cieux et descends ici-bas. Aide ton serviteur, Ô toi, mon Dieu !</p>	<p>19. Recitative — <i>Obadiah, Elijah, Youth, Chorus</i> — <i>Obadiah</i> O man of God, help thy people! Among the idols of the Gentiles, are there any that can command the rain, or cause the heavens to give their showers? The Lord our God alone can do these things. — <i>Elijah</i> O Lord, Thou hast overthrown Thine enemies and destroyed them. Look down on us from heaven, O Lord; regard the distress of Thy people; open the heavens and send us relief; help, help Thy servant now, O God! — <i>The People</i> Open the heavens and send us relief; help, help Thy servant now, O God!</p>	<p>19. Récitatif et Chœur ABDIAS Tout Israël te supplie, Prophète Élie : les faux dieux n'ont pu donner à la terre embrasée la douce pluie et la rosée : Dieu seul le peut, s'il veut nous pardonner! ÉLIE Seigneur, ton bras par sa victoire a su venger ta gloire; sur les Hébreux abaisse les yeux; apaise pour eux ta juste colère. Rends à la terre l'eau pure des Cieux! Dieu secourable entend leurs vœux! LE PEUPLE Rends à la terre l'eau pure des Cieux! Dieu secourable entend nos vœux!</p>

Elias de Felix Mendelssohn (1809-1847), oratorio d'après les textes de l'Ancien Testament pour solistes, chœur et orchestre, Op. 70, MWVA 25.

Version française et adaptation pour solistes, chœur et piano de Maurice Bourges (1855)

<p>ELIAS Gehe hinauf, Knabe, und schau zum Meere zu, ob der Herr mein Gebet erhört.</p> <p>DER KNABE Ich sehe nichts ; der Himmel ist ehern über meinem Haupte.</p> <p>ELIAS Wenn der Himmel verschlossen wird, weil sie an dir gesündigt haben, und sie werden beten und deinen Namen bekennen und sich von ihren Sünden bekehren, so wollest du ihnen gnädig sein. Hilf deinem Knecht, o du, mein Gott !</p> <p>DAS VOLK So wollest du uns gnädig sein, hilf deinem Knecht, o du, mein Gott</p> <p>ELIAS Gehe wieder hin und schau dem Meere zu.</p> <p>DER KNABE Ich sehe nichts ; die Erde ist eisern unter mir !</p> <p>ELIAS Rauscht es nicht, als wollte es regnen? Siehest du noch nichts vom Meere her?</p> <p>DER KNABE Ich sehe nichts !</p> <p>ELIAS Wende dich zum Gebet deines Knechts, zu seinem Fleh'n, Herr ! Herr, du mein Gott ! Wenn ich rufe zu dir, Herr, mein Gott, so schweige mir nicht ! Gedenke, Herr, an deine Barmherzigkeit.</p> <p>DER KNABE Es gehet eine kleine Wolke auf aus dem Meere, wie eines Mannes Hand ; der Himmel wird schwarz von Wolken und Wind ; es rauscht stärker und stärker !</p> <p>DAS VOLK Danket dem Herrn, denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich !</p>	<p>ÉLIE Monte, mon enfant, et regarde vers la mer, si le Seigneur exauce ma prière.</p> <p>L'ENFANT Je ne vois rien, le ciel est d'airain au-dessus de ma tête.</p> <p>ÉLIE Si le ciel est fermé, parce qu'ils ont péché contre toi, et s'ils prient et louent ton nom et se repentent de leurs péchés, sois clément envers eux. Aide ton serviteur, Ô toi, mon Dieu !</p> <p>LE PEUPLE Ainsi tu seras clément envers nous ; aide ton serviteur, Ô toi, mon Dieu !</p> <p>ÉLIE Retourne là-haut et regarde vers la mer.</p> <p>L'ENFANT Je ne vois rien, la terre est de plomb sous mes pieds !</p> <p>ÉLIE Ne gronde-t-il pas, comme s'il allait pleuvoir ? Ne vois-tu rien depuis la mer ?</p> <p>L'ENFANT Je ne vois rien !</p> <p>ÉLIE Tourne-toi vers la prière de ton Serviteur, vers sa supplication, Seigneur ! Seigneur, toi, mon Dieu ! Quand je t'invoque, Seigneur, mon Dieu, ne me réponds pas par le silence ! Souviens-toi, Seigneur, de ta miséricorde.</p> <p>L'ENFANT Il se lève un petit nuage de la mer, gros comme une main d'homme ; le ciel devient noir de nuages et le vent se lève ; il gronde de plus en plus fort.</p> <p>LE PEUPLE Louez le Seigneur, car il est bon, et sa bonté dure éternellement.</p>	<p>— <i>Elijah</i> Go up now, child, and look toward the sea. Hath my prayer been heard by the Lord? — <i>The Youth (treble)</i> There is nothing. The heavens are as brass, they are as brass above me. — <i>Elijah</i> When the heavens are closed up because they have sinned against Thee, yet if they pray and confess Thy Name, and turn from their sin when Thou didst afflict them; then hear from heaven, and forgive the sin! Help! send Thy servant help, O God! — <i>The People</i> Then hear from heaven, and forgive the sin! Help! send Thy servant help, O Lord! — <i>Elijah</i> Go up again, and still look toward the sea. — <i>The Youth</i> There is nothing. The earth is as iron under me! — <i>Elijah</i> Hearest thou no sound of rain? — seest thou nothing arise from the deep? — <i>The Youth</i> No; there is nothing. — <i>Elijah</i> Have respect to the prayer of Thy servant, O Lord, my God! Unto Thee I will cry, Lord, my rock; be not silent to me; and Thy great mercies remember, Lord! — <i>The Youth</i> Behold, a little cloud ariseth now from the waters; it is like a man's hand! The heavens are black with clouds and wind; the storm rusheth louder and louder! — <i>The People</i> Thanks be to God, for all His mercies! — <i>Elijah</i> Thanks be to God, for He is gracious, and His mercy endureth forevermore!</p>	<p>ÉLIE Monte, mon fils, regarde et vois, vers la mer là-bas, si le ciel ne m'exauce pas!</p> <p>LE DISCIPLE Je ne vois rien! Sur moi le soleil darde ses rayons les plus brûlants!</p> <p>ÉLIE Ô Seigneur, ils sont là tremblants, ces insensés qui bravaient ta colère! Le remords éclaire leur âme qu'il régénère : sois favorable à ma prière, rends à la terre l'eau pure des cieux! Dieu secourable entend leurs vœux!</p> <p>LE PEUPLE Rends à la terre l'eau des cieux. Dieu secourable entend nos vœux!</p> <p>ÉLIE Vois encore là-bas si Dieu ne m'exauce pas!</p> <p>LE DISCIPLE Je ne vois rien, les cieux restent clairs, ardents, déserts!</p> <p>ÉLIE N'entends-tu dans l'air rien encore? Ne vois-tu rien du côté des mers?</p> <p>LE DISCIPLE Je ne vois rien!</p> <p>ÉLIE Ô Seigneur, je t'implore, seul maître que je sers, Dieu de l'univers! À tes pieds, tu me vois, roi des rois. Écoute ma voix! Pour leur offense, grâce et clémence!</p> <p>LE DISCIPLE Voici, de l'horizon il vient ici un nuage! Le vent s'élève aussi, le ciel se noircit, Le jour s'obscurcit : partout s'annonce l'orage.</p> <p>LE PEUPLE Gloire au Seigneur! Louange, hommage!</p> <p>ÉLIE Oui, gloire à Dieu, rendez hommage à sa douceur qui fait fléchir sa rigueur!</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Elias de Felix Mendelssohn (1809-1847), oratorio d'après les textes de l'Ancien Testament pour solistes, chœur et orchestre, Op. 70, MWVA 25.

Version française et adaptation pour solistes, chœur et piano de Maurice Bourges (1855)

<p>20. Chor DAS VOLK Dank sei dir Gott, du tränkest das durst'ge Land ! Die Wasserströme erheben sich, sie erheben ihr Brausen. Die Wasserwogen sind groß und brausen gewaltig. Doch der Herr ist noch größer in der Höhe.</p>	<p>20. Chœur LE PEUPLE Loué sois-tu Seigneur, tu abreuves le pays assoiffé ! Les cours d'eau se remplissent, ils élèvent leurs flots. Les vagues sont hautes et roulent puissamment. Mais le Seigneur est encore plus grand dans les cieux.</p>	<p>20. Chorus — The People Thanks be to God! He laveth the thirsty land! The waters gather, they rush along; they are lifting their voices! The stormy billows are high, their fury is mighty. But the Lord is above them, and Almighty! <i>(Jeremiah 14:22; II Chronicles 6:19, 26, 27; Deuteronomy 28:23; Psalms 28:1, 106:1; I Kings 18:43-5; Psalm 93:3-4)</i></p>	<p>20. Chœur LE PEUPLE Gloire au Seigneur, Suprême consolateur, divin bienfaiteur! Les eaux bondissent par sa faveur et les sources jaillissent! Les flots grossissent avec fureur. Les eaux bondissent! Remplis dans leur profondeur, les fleuves mugissent. Pour louer Dieu Sauveur, nos voix s'unissent. Gloire au Seigneur dans sa grandeur, suprême consolateur, il est notre bienfaiteur!</p>
	PARTIE 2	PART TWO	Partie 2
		PROLOGUE: Be Not Afraid	Prologue : Ne tremble pas
<p>21 . Arie (Sopran) und Rezitativ DAS VOLK Höre, Israel, höre des Herren Stimme ! Ach, daß du merkest auf sein Gebot ! Aber wer glaubt unserer Predigt, und wem wird der Arm des Herr geoffenbart? So spricht der Herr, der Erlöser Israels, sein Heiliger, zum Knecht, der unter den Tyrannen ist, so spricht der Herr : Ich bin euer Tröster. Weiche nicht, denn ich bin dein Gott ! Ich stärke dich ! Wer bist du denn, daß du dich vor Menschen fürchtest, die doch sterben? Und vergisest des Herrn, der dich gemacht hat, der den Himmel ausbreitet und die Erde gegründet. Wer bist du denn?</p>	<p>21 . Air (Soprano) et Récitatif LE PEUPLE Écoute, Israël, écoute la voix du Seigneur ! Ah, si tu étais attentif à son commandement ! Mais, qui croit nos prédications, et à qui le bras du Seigneur s'est-il manifesté ? Ainsi parle le Seigneur, le rédempteur d'Israël, son Saint, à son serviteur, qui est soumis aux tyrans, ainsi parle le Seigneur : Air Je suis votre consolateur. Ne faiblis pas, car je suis ton Dieu ! Je te soutiens ! Qui es-tu donc, pour avoir peur des hommes, pourtant mortels ? Et pour oublier le Seigneur, qui t'a fait, qui a déployé le ciel et bâti la terre. Qui es-tu donc ?</p>	<p>21. Air (soprano) Hear ye, Israel; hear what the Lord speaketh: "Oh, hadst thou heeded my commandments!" Who hath believed our report; to whom is the arm of the Lord revealed? Thus saith the Lord, the Redeemer of Israel, and His Holy One, to him oppressed by tyrants; thus saith the Lord: "I am He that comforteth; be not afraid, for I am thy God; I will strengthen thee. Say, who art thou, that thou art afraid of a man that shall die; and forgettest the Lord thy Maker, who hath stretched forth the heavens, and laid the earth's foundations? Be not afraid, for I, thy God, will strengthen thee." <i>(Isaiah 48:1, 18, 53:1, 49:7, 41:10, 51:12, 13)</i></p>	<p>21 . Air (Soprano) et Récitatif LE PEUPLE Écoute, Israël, l'ordre que Dieu donne! Lorsqu'il ordonne suit les arrêts du ciel! Mais hélas il n'est personne qui tremble et frissonne au premier appel de l'Éternel et tous résistent, quand sa voix résonne. Écoute Israël, l'ordre que Dieu donne lorsqu'il ordonne suit les lois du ciel! Récit Mon serviteur trouve en moi son protecteur contre un pouvoir impie : sois fidèle et sans frayeur, dit le Seigneur. Je veille sur ta vie, ne crains rien car je suis avec toi. Je veille sur ta vie. Ce tyran insensé ne peut rien contre moi, je suis avec toi. Sois sans faiblesse, sans effroi. Je veillerai toujours sur toi. Pourquoi trembler devant ce roi ? À la loi de la mort son âme est asservie. Brave-le, mets ta foi dans le Très-Haut qui fortifie, seul vrai roi, que tout glorifie et qui châtie! Sois sans effroi je veille sur ta vie. Ne crains rien car je suis avec toi. Mets ta foi en moi, sois sans effroi.</p>

Elias de Felix Mendelssohn (1809-1847), oratorio d'après les textes de l'Ancien Testament pour solistes, chœur et orchestre, Op. 70, MWVA 25.

Version française et adaptation pour solistes, chœur et piano de Maurice Bourges (1855)

<p>22. Chor DAS VOLK « Fürchte dich nicht », spricht unser Gott, « fürchte dich nicht, ich bin mit dir, ich helfe dir ! Denn ich bin der Herr dein Gott, der zu dir spricht : Fürchte dich nicht ! Ob tausend fallen zu deiner Seite und zehentausend zu deiner Rechten, so wird es doch dich nicht treffen. »</p>	<p>22. Chœur LE PEUPLE « N'aie pas peur », dit notre Seigneur, « n'aie pas peur, je suis avec toi, je t'aide ! Car je suis le Seigneur ton Dieu, qui te dit : n'aie pas peur ! Même si mille hommes tombent à tes côtés, et dix mille à ta droite, cela ne t'atteindra pourtant pas. »</p>	<p>22. Chorus "Be not afraid!" saith God the Lord. "Be not afraid!" thy help is near. God, the Lord thy God, sayeth unto thee, "Be not afraid!" Though thousands languish and fall beside thee, and tens of thousands around thee perish, yet still it shall not come nigh thee. (Isaiah 51:10; Psalm 91:7)</p>	<p>22. Chœur LE PEUPLE Le seigneur dit : ne tremble pas, sur toi partout s'étend mon bras. Mon serviteur, ne tremble pas. Mon serviteur sur toi partout s'étend mon bras. Je suis tes pas. L'aveugle haine, qui les entraîne, sur toi déchaîne ça rage vaine. Ma main la contient, l'enchaîne. Le Seigneur dit : Mon serviteur, ne tremble pas!</p>
		<p>SCENE ONE: Elijah Goes Too Far</p>	<p>Scène 1: La vengeance de Jézabel</p>
<p>23. Rezitativ mit Chor ELIAS Der Herr hat dich erhoben aus dem Volk und dich zum König über Israel gesetzt. Aber du, Ahab, hast übel getan über alle, die vor dir gewesen sind. Es war dir ein Geringes, daß du wandeltest in der Sünde Jerobeams, und machtest dem Baal einen Hain, den Herrn, den Gott Israels zu erzürnen ; du hast totgeschlagen und fremdes Gut genommen ! Und der Herr wird Israel schlagen, wie ein Rohr im Wasser bewegt wird, und wird Israel übergeben um eurer Sünde willen. DIE KÖNIGIN Habt ihr's gehört, wie er geweissagt hat wider dieses Volk ? DAS VOLK Wir haben es gehört ! DIE KÖNIGIN Wie er geweissagt hat wider den König in Israel ? DAS VOLK Wir haben es gehört ! DIE KÖNIGIN Warum darf er weissagen im Namen des Herrn ? Was wäre für ein Königreich in Israel, wenn Elias</p>	<p>23. Récitatif avec Chœur ÉLIE Le Seigneur t'a élevé parmi le peuple et t'a fait roi d'Israël. Mais toi, Achab, tu as commis plus de crimes que tous ceux qui t'ont précédé. Peu importait pour toi de marcher dans la voie du péché ouverte par Jéroboam, et d'élever à Baal un bois sacré, pour courroucer le Seigneur, le Dieu d'Israël ; tu as assassiné et pris le bien d'autrui ! Et le Seigneur va frapper Israël, comme un roseau est agité dans l'eau, et va livrer Israël à cause de vos péchés. LA REINE L'avez-vous entendu prophétiser contre ce peuple ? LE PEUPLE Nous l'avons entendu ! LA REINE Et de quelle manière il a prophétisé contre le roi en Israël ? LE PEUPLE Nous l'avons entendu !</p>	<p>23. Recitative — Elijah The Lord hath exalted thee from among the people; and o'er His people Israel hath made thee king. But, thou, Ahab, hast done evil to provoke Him to anger above all that were before thee; as if it had been a light thing for thee to walk in the sins of Jeroboam. Thou hast made a grove and an altar to Baal, and served him and worshipped him. Thou hast killed the righteous, and also taken possession. And the Lord shall smite all Israel, as a reed is shaken in the water; and He shall give Israel up, and thou shalt know He is the Lord. (I Kings 14:7, 9, 15, 16, 16:30-3, 21:19) Recitative with Chorus — Jezebel (alto) Have ye not heard he hath prophesied against all Israel? — Chorus — The People We heard it with our ears. — Jezebel Hath he not prophesied also against the king of Israel? — The People We heard it with our ears. — Jezebel</p>	<p>23. Récitatif avec Chœur ÉLIE Achab, je viens au nom de l'Éternel, du Dieu qui t'a donné le trône d'Israël! Au passé pense; du Ciel tu lassas la clémence; ton règne fut criminel. Riant de mes menaces, tu voulus marcher sur les traces des rois païens. Baal te vit fuir pour les siens les Saints autels profanés par l'outrage. Tu versas le sang. Du pauvre tu pris l'héritage. Le jour vient où le Tout-Puissant étendra sur vous sa colère. Israël bientôt gémissant va pleurer dans la poussière. LA REINE L'entendiez-vous? Il vous menaçait tous de funestes coups. LE PEUPLE Oui, nous l'entendions LA REINE Et d'un puissant courroux, Il menaçait le Roi mon époux LE PEUPLE Oui, nous l'entendions tous LA REINE Il ose ici même de son Dieu nous parler.</p>

Elias de Felix Mendelssohn (1809-1847), oratorio d'après les textes de l'Ancien Testament pour solistes, chœur et orchestre, Op. 70, MWVA 25.

Version française et adaptation pour solistes, chœur et piano de Maurice Bourges (1855)

<p>Macht hätte über des Königs Macht ? Die Götter tun mir dies und das, wenn ich nicht morgen um diese Zeit seiner Seel tue, wie dieser Seelen einer, die er geopfert hat am Bache Kison. DAS VOLK Er muß sterben ! DIE KÖNIGIN Er hat die Propheten Baals getötet. DAS VOLK Er muß sterben ! DIE KÖNIGIN Er hat sie mit dem Schwert erwürgt. DAS VOLK Er hat sie erwürgt. DIE KÖNIGIN Er hat den Himmel verschlossen. DAS VOLK Er hat den Himmel verschlossen. DIE KÖNIGIN UND DAS VOLK Er hat die teure Zeit über uns gebracht. DAS VOLK Er hat die teure Zeit über uns gebracht. DIE KÖNIGIN So ziehet hin und greift Elias, er ist des Todes schuldig. Tötet ihn, laßt uns ihm tun, wie er getan hat.</p>	<p>LA REINE De quel droit se permet-il de prophétiser au nom du Seigneur ? Quelle sorte de royaume existerait en Israël, si le pouvoir d'Élie supplantait le pouvoir du roi ? Que les dieux me traitent ainsi, si demain, à cette même heure, je n'inflige pas à son âme le traitement qu'il a infligé à l'âme de ceux qu'il a sacrifiés au torrent de Kison. LE PEUPLE Il doit mourir ! LA REINE Il a tué les prophètes de Baal. LE PEUPLE Il doit mourir ! LA REINE Il les a égorgés avec son épée. LE PEUPLE Il les a égorgés. LA REINE Il a fermé le ciel. LE PEUPLE Il a fermé le ciel. LA REINE Il a apporté la famine sur nous. LE PEUPLE Il a apporté la famine sur nous. LA REINE Aussi allez-y et saisissez-vous d'Élie, il mérite la mort. Tuez-le, faisons-lui ce qu'il nous a fait.</p>	<p>And why hath he spoken in the name of the Lord? Doth Ahab govern the kingdom of Israel while Elijah's power is greater than the king's? The gods do so to me, and more; if, by tomorrow about this time, I make not his life as the life of one of them whom he hath sacrificed at the brook of Kishon! — <i>The People</i> He shall perish! — <i>Jezebel</i> Hath he not destroyed Baal's prophets? — <i>The People</i> He shall perish! — <i>Jezebel</i> Yea, by the sword he destroyed them all! — <i>The People</i> He destroyed them all! — <i>Jezebel</i> He also closed the heavens... — <i>The People</i> He also closed the heavens... — <i>Jezebel</i> ... and called down a famine upon the land. — <i>The People</i> ... and called down a famine upon the land. — <i>Jezebel</i> So go ye forth and seize Elijah, for he is worthy to die; slaughter him! Do unto him as he hath done!</p>	<p>Eh quoi l'audacieux veut-il donc s'égalier au pouvoir suprême? C'est lui qui devrait trembler. Ah! Veuillent les dieux m'accabler, si dès demain je n'ai pu l'immoler, lui dont l'artifice fit traîner au supplice les prêtres de Baal. Oui, qu'il périsse LE PEUPLE Qu'il périsse, c'est justice LA REINE Il donna le signal du sacrifice! LE PEUPLE Qu'il périsse LA REINE Il trancha sans pitié leurs jours LE PEUPLE Il trancha leurs jours LA REINE L'eau par son art fut tarie LE PEUPLE L'eau par son art fut tarie LA REINE Il a rompu le cours de plaisirs trop courts LE PEUPLE Il a rompu le cours de plaisirs trop courts LA REINE Vengez-vous donc. Prenez Élie, arrachez-lui la vie, frappez-le, et qu'il expie un meurtre impie</p>
<p>24. Chor DAS VOLK Wehe ihm, er muß sterben ! Warum darf er den Himmel verschließen ? Warum darf er weissagen im Namen des Herren? Dieser ist des Todes schuldig ! Wehe ihm, er muß sterben, denn er hat geweissagt wider diese Stadt, wie wir mit unsern Ohren gehört. So ziehet hin, greifet ihn, tötet ihn !</p>	<p>24. Chœur LE PEUPLE Malheur à lui, il doit mourir ! De quel droit peut-il fermer le ciel ? Pourquoi se permet-il de prophétiser au nom du Seigneur ? Celui-là mérite la mort ! Malheur à lui, il doit mourir, car il a prophétisé contre cette ville, comme nous l'avons ouï de nos propres oreilles, Allez-y, saisissez-vous de lui, tuez-le !</p>	<p>24. Chorus — <i>The People</i> Woe to him, he shall perish; for he closed the heavens! And why hath he spoken in the Name of the Lord? Let the guilty prophet perish! He hath spoken falsely against our land and us, as we have heard with our ears. So go ye forth; seize on him! He shall die! (<i>Jeremiah 26:9, 11; I Kings 18:10, 19:2, 21:7; Ecclesiasticus 48:2, 3</i>)</p>	<p>24. Chœur LE PEUPLE Mort à lui, qu'il expie ainsi ce meurtre impie, qu'il perde la vie. Pourquoi menace-t-il notre Roi? Pourquoi veut-il causer notre effroi? Pourquoi parler ainsi, l'impie? Pourquoi l'eau nous fut-elle ravie? Il nous faut le sang d'Élie, il nous faut sa vie. Mort à lui, qu'il expie son audace impie. De son Dieu jaloux il vient sur nous tourner le courroux. Oui, vengeons-nous, frappons tous, vengeons-nous!</p>

Elias de Felix Mendelssohn (1809-1847), oratorio d'après les textes de l'Ancien Testament pour solistes, chœur et orchestre, Op. 70, MWVA 25.

Version française et adaptation pour solistes, chœur et piano de Maurice Bourges (1855)

		SCENE TWO: The Wilderness	Scène 2 : Dieu console Élie dans un moment de découragement
<p>25. Rezitativ OBADJAH</p> <p>Du Mann Gottes, laß meine Rede etwas vor dir gelten. So spricht die Königin : « Elias ist des Todes schuldig » ; und sie sammeln sich wider dich, sie stellen deinem Gange Netze, und ziehen aus, daß sie dich greifen, daß sie dich töten ! So mache dich auf und wende dich von Ihnen, gehe hin in die Wüste. Der Herr, dein Gott wird selber mit dir wandeln, er wird die Hand nicht abtun, noch dich verlassen. Ziehe hin und segne uns auch !</p> <p>ELIAS</p> <p>Sie wollen sich nicht bekehren ! Bleibe hier, du Knabe ; der Herr sei mit euch. Ich gehe hin in die Wüste !</p>	<p>25. Récitatif ABDIAS</p> <p>Toi, homme de Dieu, écoute ma parole !. Ainsi a parlé la reine :</p> <p>« Élie mérite la mort » ; et ils se rassemblent contre toi, ils tendent des filets sur ta route et ils se mettent en marche pour te capturer, pour te tuer ! Aussi lève-toi et détourne-toi d'eux, va dans le désert. Le Seigneur, ton Dieu marchera lui-même à tes côtés, il ne retirera pas sa main, ni ne t'abandonnera. Pars d'ici et bénis-nous aussi.</p> <p>ÉLIE</p> <p>Ils ne veulent pas se convertir ! Reste ici, toi l'enfant ; que le Seigneur soit avec vous. Je me retire dans le désert !</p>	<p>25. Recitative — Obadiah</p> <p>Man of God, now let my words be precious in thy sight. Thus saith Jezebel: "Elijah is worthy to die." So the mighty gather against thee, and they have prepared a net for thy steps; that they may seize thee, that they may slay thee. Arise, then, and hasten for thy life; to the wilderness journey. The Lord thy God doth go with thee; He will not fail thee. He will not forsake thee. Now begone, and bless me also.</p> <p>— Elijah</p> <p>Though stricken, they have not grieved! Tarry here, my servant; the Lord be with thee. I journey hence to the wilderness.</p> <p>(II Kings 1:13; Jeremiah 5:3, 26:11; Psalm 59:3; I Kings 19:3, 4; Deuteronomy 31:6; Exodus 2:32; I Samuel 17:37)</p>	<p>25. Récitatif ABDIAS</p> <p>Ô Prophète, daigne écouter la voix qui te répète ce que la Reine a dit. La Reine a mis à prix ta tête. En tout lieu, te voilà proscrit. Il faut songer à te défendre, ses gardes vont ici se rendre pour te surprendre.</p> <p>Va, toi qu'on poursuit, chercher loin de la ville, au désert, un asile. Sur toi, Dieu veillera, lui qui te guide. Sa main détournera le fer homicide.</p> <p>Pars, hélas, tu dois te bannir.</p> <p>Daigne, du moins, encore nous bénir.</p> <p>ÉLIE</p> <p>Ils sont donc toujours rebelles.</p> <p>Vous, amis fidèles, Dieu soit avec vous.</p> <p>Dans les déserts, je vais fuir leurs coups.</p>
<p>26. Arie ELIAS</p> <p>Es ist genug ! So nimm nun, Herr, meine Seele ! Ich bin nicht besser denn meine Väter. Ich begehre nicht mehr zu leben, denn meine Tage sind vergeblich gewesen. Ich habe geeifert um den Herrn, um den Gott Zebaoth, denn die Kinder Israels haben deinen Bund verlassen, und dein Altäre haben sie zerbrochen, und deinen Propheten mit dem Schwert erwürgt. Und ich bin allein übriggeblieben ; und sie stehen danach, daß sie mir mein Leben nehmen !</p> <p>Es ist genug ! So nimm nun, Herr, meine Seele ! Ich bin nicht besser denn meine Väter. Nimm nun, o Herr, meine Seele !</p>	<p>26. Air ÉLIE</p> <p>C'en est assez ! Seigneur, reprends mon âme ! Je ne suis pas meilleur que mes pères. Je ne désire plus vivre, car mes jours ont été inutiles. Je me suis passionné pour le Seigneur, le Dieu des armées, car les enfants d'Israël ont rompu ton alliance et ils ont brisé tes autels, et égorgé tes prophètes par l'épée. Et je suis resté seul ; et ils cherchent à m'ôter la vie ! C'en est assez ! Seigneur, reprends mon âme ! Je ne suis pas meilleur que mes pères. Prends maintenant, Ô Seigneur, mon âme !</p>	<p>26. Air — Elijah</p> <p>It is enough; O Lord, now take away my life, for I am not better than my fathers! I desire to live no longer; now let me die, for my days are but vanity! I have been very jealous for the Lord God of Hosts! For the children of Israel have broken Thy covenant, and thrown down Thine altars, and slain all Thy prophets — slain them with the sword; and I, even I, only am left; and they seek my life to take it away.</p> <p>(Job 7:16; I Kings 19:4, 10)</p>	<p>26. Air ÉLIE</p> <p>Ah, c'en est fait, Seigneur, retire-moi du monde. Vois ma douleur profonde. J'ai trop vécu, pour mon malheur Exauce-moi, Seigneur. Ôte-moi du monde. Que m'importe de vivre encore. Mieux vaut pour moi la mort que des jours stériles. Pourquoi vivre encore si mes jours ne sont plus utiles. Tu sais quelle ardeur brûlait mon cœur pour ton œuvre, Seigneur. Oubliant son Dieu créateur, Israël était parjure. Cherchant l'imposture, cette race impure comblait son injure, frappant sans terreur ceux dont la censure foudroyait l'erreur. Guidé par ma ferveur j'affrontais leur fureur. Voici ton vengeur seul, sans retraite, tel qu'un malfaiteur, dont la mort s'apprête, fuit pour sauver sa tête. J'ai trop vécu pour mon malheur. Ah, c'en est fait, Seigneur, retire-moi du monde. Vois ma douleur profonde, Seigneur. Ah retire moi du monde</p>

Elias de Felix Mendelssohn (1809-1847), oratorio d'après les textes de l'Ancien Testament pour solistes, chœur et orchestre, Op. 70, MWVA 25.

Version française et adaptation pour solistes, chœur et piano de Maurice Bourges (1855)

<p>27. Rezitativ (Tenor) ENGEL Sieh, er schläft unter dem Wacholder in der Wüste, aber die Engel des Herrn lagern sich um die her, so ihn fürchten.</p>	<p>27. Récitatif (Ténor) UN ANGE Voyez, il dort sous le genêt dans le désert, mais les anges du Seigneur viennent entourer ceux qui le craignent ainsi.</p>	<p>27. <i>Recitative — An Angel (tenor)</i> See, now he sleepeth beneath a juniper tree in the wilderness; and there the angels of the Lord encamp around about all them that fear Him. <i>(I Kings 19:5; Psalm 34:7)</i></p>	<p>27. Récitatif (Ténor) UN ANGE Voyez, il dort. Et pourtant la mort peut le surprendre. Mais non, les anges de Dieu veillent en ce lieu pour le défendre.</p>
<p>28. Terzett DREI ENGEL Hebe deine Augen auf zu den Bergen, von welchen dir Hilfe kommt. Deine Hilfe kommt vom Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat. Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen, und der dich behütet, schläft nicht.</p>	<p>28. Trio TROIS ANGES Lève tes yeux vers les montagnes d'où te vient de l'aide. Ton secours vient du Seigneur, qui a créé le ciel et la terre. Il ne laissera pas ton pied glisser, et celui qui te protège ne dort pas.</p>	<p>28. <i>Soprano and Alto Chorus — The Angels</i> Lift thine eyes to the mountains, whence cometh help. Thy help cometh from the Lord, the Maker of heaven and earth. He hath said, thy foot shall not be moved; thy Keeper will never slumber. <i>(Psalm 121:1-3)</i></p>	<p>28. Trio TROIS ANGES Tourne-toi vers les hauts lieux, d'où ruisselle la source éternelle d'amour pieux. Une force nouvelle ranimera ton courage et ton zèle. Car du haut des Cieux sur toi Dieu veille, et lui jamais ne sommeille. Tourne-toi vers les hauts lieux, d'où ruisselle la source éternelle d'amour pieux, secours du fidèle, trésor des Cieux.</p>
<p>29. Chor DREI ENGEL Siehe, der Hüter Israels schläft noch schlummert nicht. Wenn du mitten in Angst wandelst, so erquickt er dich.</p>	<p>29. Chœur TROIS ANGES Vois, le protecteur d'Israël ne dort ni ne somnole. Quand tu marches en pleine crainte, alors il te reconforte.</p>	<p>29. <i>Chorus — The Angels</i> He, watching over Israel, slumbers not, nor sleeps. Shouldst thou, walking in grief, languish, He will quicken thee. <i>(Psalms 121:4, 138:7)</i></p>	<p>29. Chœur TROIS ANGES Dieu te protège, dors en paix. Lui ne dort jamais. De ta peine qui t'assiège, il combat les traits. Il préserve de tout piège. Avec lui, repose en paix. La tristesse qui t'assiège, c'est lui qui l'allège dans les jours mauvais</p>
<p>30. Rezitativ EIN ENGEL Stehe auf, Elias, denn du hast einen großen Weg vor dir ! Vierzig Tage und vierzig Nächte sollst du gehn bis an den Berg Gottes Horeb. ELIAS O Herr, ich arbeite vergeblich und bringe meine Kraft umsonst und unnütz zu. Ach, daß du den Himmel zerrissest und führest herab ! Daß die Berge vor dir zerflössen ! Daß deine Feinde vor dir zittern müßten durch die Wunder, die du tust ! Warum lässest du sie irren von deinen Wegen und ihr Herz verstocken, daß sie dich nicht fürchten? O daß meine Seele stürbe !</p>	<p>30. Récitatif UN ANGE Lève-toi, Élie, car tu as un long chemin devant toi ! Tu devras marcher quarante jours et quarante nuits jusqu'à la montagne de Dieu, l'Horeb. ÉLIE Ô Seigneur, je travaille en vain et mes efforts restent sans résultat et inutiles. Ah, si tu déchirais le ciel et descendais ici-bas ! Si les montagnes s'écroulaient devant toi ! Si tes ennemis tremblaient devant toi à cause des miracles que tu accomplis ! Pourquoi les laisses-tu s'égarer de ta voie, et assécher leur cœur, jusqu'à ne plus te craindre ? Ô, si mon âme pouvait mourir !</p>	<p>30. <i>Recitative</i> — <i>An Angel (alto)</i> Arise, Elijah, for thou hast a long journey before thee. Forty days and forty nights shalt thou go to Horeb, the mount of God. <i>(I Kings 19:7, 8)</i> — <i>Elijah</i> O Lord, I have laboured in vain; yea, I have spent my strength for nought! O that Thou wouldst rend the heavens, that thou wouldst come down; that the mountains would flow down at Thy presence, to make Thy name known to Thine adversaries, through the wonders of Thy works! O Lord, why hast Thou made them to err from Thy ways, and hardened their hearts that they do not fear Thee? O that I now might die! <i>(Isaiah 49:4, 64:1, 2, 63:17; I Kings 19:4)</i></p>	<p>30. Récitatif UN ANGE Le Très-Haut t'appelle. Ta route est longue encore, ne tarde pas. Au sommet de l'Horeb, tu vas porter tes pas. Marche serviteur fidèle. ÉLIE Seigneur, plus d'espérance. Tu vois que mes efforts sont tous infructueux. Ah, fais éclater ta puissance. Étonne leurs yeux. Que la voûte des cieux s'abîme. Du Sinaï fais écrouler la cime. Oui, tu les ramènerais. Mais non, ton courroux les laisse à leur faiblesse. Ils se perdent à jamais, sans voir leur misère. Ah quelle douleur amère</p>

Elias de Felix Mendelssohn (1809-1847), oratorio d'après les textes de l'Ancien Testament pour solistes, chœur et orchestre, Op. 70, MWVA 25.

Version française et adaptation pour solistes, chœur et piano de Maurice Bourges (1855)

<p>31. Arie EIN ENGEL Sei stille dem Herrn und warte auf ihn ; der wird dir geben, was dein Herz wünscht. Befiehl ihm deine Wege und hoffe auf ihn. Steh ab vom Zorn und laß den Grimm.</p>	<p>31. Air UN ANGE Sois calme près du Seigneur et attends-le ; il te donnera ce que ton cœur désire. Confie-lui ta conduite et espère en lui. Renonce à la colère et abandonne la fureur.</p>	<p>31. Air — <i>An Angel (alto)</i> O rest in the Lord; wait patiently for Him, and He shall give thee thy heart's desires. Commit thy way unto Him, and trust in Him, and fret not thyself because of evil doers. <i>(Psalm 37:1, 4-7)</i></p>	<p>31. Air UN ANGE Renaiss à l'espoir, pourquoi t'émouvoir? Dieu cède en père à ta prière. Dans ce vaste univers tout subit son pouvoir. Sois donc soumis à son vouloir. Renaiss à l'espoir, au doux espoir.</p>
<p>32. Chor EIN ENGEL Wer bis an das Ende beharrt, der wird elig.</p>	<p>32. Chœur UN ANGE Celui qui persévère jusqu'à la fin, celui-là sera bienheureux.</p>	<p>32. Chorus He that shall endure to the end, shall be saved. <i>(Matthew 24:13)</i></p>	<p>32. Chœur UN ANGE L'âme forte que rien n'abat est bénie. L'âme faible et lâche au combat est punie.</p>
		<p>SCENE THREE: Elijah Transfigured</p>	<p>Scène 3 : Élie transfiguré</p>
<p>33. Rezitativ ELIAS Herr, es wird Nacht um mich; sei du nicht ferne ! Verbirg dein Antlitz nicht vor mir ! Meine Seele dürestet nach dir, wie ein dürres Land. DER ENGEL Wohlan denn, gehe hinaus und tritt auf den Berg vor den Herrn, denn seine Herrlichkeit erscheint über dir ! Verhülle dein Antlitz, denn es naht der Herr.</p>	<p>33. Récitatif ÉLIE Seigneur, la nuit m'enveloppe ; ne t'éloigne pas de moi ! Ne dissimule pas ta face devant moi ! Mon âme a soif de toi, comme une terre desséchée. L'ANGE Allez, sors et gravis la montagne devant le Seigneur, et sa magnificence t'apparaîtra ! Voile ta face, car le Seigneur approche.</p>	<p>33. Recitative — <i>Elijah</i> Night falleth round me, O Lord! Be Thou not far from me! Hide not Thy face, O Lord, from me; my soul is thirsting for Thee, as a thirsty land. — <i>An Angel (soprano)</i> Arise, now! get thee without, stand on the mount before the Lord; for there His glory will appear and shine on thee! Thy face must be veiled, for He draweth near. <i>(Psalms 22:19, 143:6, 7; I Kings 19:11, 13)</i></p>	<p>33. Récitatif ÉLIE O Dieu, dissipe pour moi la nuit profonde. À mes regards, parais mon Roi. Le désert a moins soif de l'onde que mon cœur de toi. L'ANGE Avance, monte, courage. Brillant d'un éclat radieux, il va paraître sans nuage en ces lieux. Voile ton visage. Dieu descend des cieux.</p>
<p>34. Chor DER ENGEL Der Herr ging vorüber, und ein starker Wind, der die Berge zerriß und die Felsen zerbrach, ging vor dem Herrn her, aber der Herr war nicht im Sturmwind. Der Herr ging vorüber, und die Erde erbebte, und das Meer erbrauste, aber der Herr war nicht im Erdbeben. Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer, aber der Herr war nicht im Feuer. Und nach dem Feuer kam ein stilles, sanftes Sausen. Und in dem Säuseln nahte sich der Herr.</p>	<p>34. Chœur L'ANGE Le Seigneur passa, et un vent violent, qui déchirait les montagnes et brisait les rochers, précéda le Seigneur, mais le Seigneur n'était pas dans la tempête. Le Seigneur passa, et la terre trembla, et la mer se déchaîna, mais le Seigneur n'était pas dans le tremblement de terre. Et après les tremblements de terre vint un feu, mais le Seigneur n'était pas dans le feu. Et après le feu vint un murmure calme et doux. Et dans ce murmure, le Seigneur apparut.</p>	<p>34. Chorus Behold! God the Lord passed by!¹³ And a mighty wind rent the mountains around; brake in pieces the rocks, brake them before the Lord; but yet the Lord was not in the tempest. Behold! God the Lord passed by! And the sea was upheaved, and the earth was shaken; but yet the Lord was not in the earthquake. And after the earthquake there came a fire; but yet the Lord was not in the fire. And after the fire there came a still small voice; and in that still voice, onward came the Lord. <i>(I Kings 19:11, 12)</i></p>	<p>34. Chœur L'ANGE Et sur son passage, l'ouragan souffla, le désert se troubla, tout l'Horeb s'ébranla. L'orage redoubla. Mais Dieu n'était pas dans l'orage. Et sur son passage, l'Univers, son ouvrage, tremble et rend hommage. La mer sur le rivage vient briser sa rage. Mais Dieu n'est pas dans cette horreur sauvage. Soudain dans l'air, que l'Éclair sillonne, la flamme luit et la nuit rayonne, la terre frissonne, la mer bouillonne. Mais le Seigneur n'est pas dans cette flamme qui rayonne, dans l'ouragan qui gronde et tonne, dans l'ouragan qui tourbillonne. Pur et mystérieux, un saint accord résonne. Ce doux murmure marche sur ses pas.</p>

Elias de Felix Mendelssohn (1809-1847), oratorio d'après les textes de l'Ancien Testament pour solistes, chœur et orchestre, Op. 70, MWVA 25.

Version française et adaptation pour solistes, chœur et piano de Maurice Bourges (1855)

<p>35. Rezitativ (Alt) Seraphim standen über ihm, und einer rief zum andern : SERAPHIM Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr Zebaoth. Alle Lande sind seiner Ehre voll.</p>	<p>35. Récitatif (Alto) et quatuor Des séraphins se tenaient au-dessus de lui, et se disaient les uns aux autres : LES SÉRAPHINS Saint, saint, saint est l'Éternel, le Dieu des armées. Tous les pays sont remplis de sa gloire.</p>	<p>35. <i>Recitative, Quartet and Chorus — An Angel</i> Above Him stood the Seraphim, and one cried to another: — <i>The Angelic Host</i> Holy, holy, holy is God the Lord — the Lord Sabaoth! Now His glory hath filled all the earth. (<i>Isaiah 6:2, 3</i>)</p>	<p>35. Récitatif (Alto) et quatuor Et les anges qui l'escortaient en chœur chantaient et répétaient : LES SÉRAPHINS Saint, saint, saint est l'Éternel, le Dieu des armées. Tous les pays sont remplis de sa gloire.</p>
<p>36. Chor und Rezitativ SERAPHIM Geh wiederum hinab ! Noch sind übriggeblieben siebentausend in Israel, die sich nicht gebeugt vor Baal. Gehe wiederum hinab ! Tue nach des Herrn Wort ! ELIAS Ich gehe hinab in der Kraft des Herrn ! Du bist ja der Herr ! Ich muß um deinetwillen leiden ; darum freut sich mein Herz, und ich bin fröhlich ; auch mein Fleisch wird sicher liegen.</p>	<p>36. Chœur et Récitatif LES SÉRAPHINS Redescends ! Il reste encore sept mille hommes en Israël, qui ne se sont pas prosternés devant Baal. Redescends ! Fais-le selon la parole du Seigneur. ÉLIE Je descends avec la force du Seigneur ! Tu es bien le Seigneur ! Je dois souffrir pour toi ; aussi mon cœur se réjouit-il, et je suis heureux ; de même, ma chair reposera en sécurité.</p>	<p>36. <i>Chorus— Angels</i> Go, return upon thy way! For the Lord yet hath left Him seven thousand in Israel, knees which have not bowed to Baal. Go, return upon thy way; thus the Lord commandeth. (<i>I Kings 19:15, 18</i>) <i>Recitative — Elijah</i> I go on my way in the strength of the Lord. For Thou art my Lord; and I will suffer for Thy sake. My heart is therefore glad, my glory rejoiceth, and my flesh shall also rest in hope. (<i>Psalms 71:16, 16:2, 9</i>)</p>	<p>36. Chœur et Récitatif LES SÉRAPHINS Va, retourne en Israël, où des âmes fidèles, de Baal détestant l'autel, toujours servent l'Éternel. Pars, reviens près d'elles. ÉLIE Seigneur, oui, j'irai, de ton feu pénétré. Je pars rassuré. Je ne sens plus aucune crainte. S'il le faut, je souffrirai, toujours sans plainte, pour mon Dieu, pour sa loi sainte.</p>
<p>37. Arioso ELIAS Ja, es sollen wohl Berge weichen und Hügel hinfallen, aber dein Gnade wird nicht von mir weichen, und der Bund deines Friedens soll nicht fallen.</p>	<p>37. Arioso ÉLIE Oui, les montagnes doivent s'écarter et les collines s'écrouler, mais ta grâce ne m'abandonnera pas, et l'alliance de ta paix ne chancellera pas.</p>	<p>37. <i>Arioso — Elijah</i> For the mountains shall depart, and the hills be removed; but Thy kindness shall not depart from me, neither shall the covenant of Thy peace be removed. (<i>Isaiah 54:10</i>)</p>	<p>37. Arioso ÉLIE Les montagnes chancelleront. Dans les abîmes, leurs cimes s'écrouleront, avant que j'oublie le Saint nœud qui me lie au Seigneur dont l'amour me protège. Sa bonté me secourt dans ma détresse. En ce jour, il secourt ma faiblesse. Je veux l'aimer et le bénir sans cesse.</p>
<p>38. Chor Und der Prophet Elias brach hervor wie ein Feuer, und sein Wort brannte wie eine Fackel. Er hat stolze Könige gestürzt. Er hat auf dem Berge Sinai gehört die zukünftige Strafe, und in Horeb die Rache. Und da der Herr ihn wollte gen Himmel holen, siehe, da kam ein feuriger Wagen, mit feurigen Rossen, und er fuhr im Wetter gen Himmel.</p>	<p>38. Chœur Et le Prophète Élie jaillit comme un feu, et sa parole brûla comme une torche. Il a renversé d'orgueilleux rois. Il a perçu sur le mont Sinaï le futur châtement, et sur le mont Horeb, la vengeance. Et lorsque le Seigneur voulu l'emporter vers le ciel, voici qu'un chariot de feu, tiré par des chevaux de feu, l'emporta au ciel dans un tourbillon.</p>	<p>38. <i>Chorus</i> Then did Elijah the prophet break forth like a fire; his words appeared like burning torches. Mighty kings by him were overthrown. He stood on the mount of Sinai, and heard the judgments of the future; and in Horeb, its vengeance. And when the Lord would take him away to heaven, Lo! there came a fiery chariot, with fiery horses; and he went by a whirlwind to heaven. (<i>Ecclesiasticus 48:1, 6, 7; II Kings 2:1, 11</i>)</p>	<p>38. Chœur Il a brillé, cet homme cher au ciel, comme un phare, que Dieu prépare pour qui s'égaré. Ce saint prophète fut comme un phare que Dieu prépare pour qui s'égaré. Il brava l'altière Jézabel. D'une erreur barbare, il brisa l'autel. C'est lui, peuple d'Israël, à qui Dieu vint prédire sa vengeance et dicter la sentence qui punit ton offense, l'arrêt de sa vengeance, la terrible sentence. Et lorsque Dieu ravit Élie à la terre, un char de feu, éclatant de lumière, l'emporta vers la sainte sphère au bruit du tonnerre.</p>

Elias de Felix Mendelssohn (1809-1847), oratorio d'après les textes de l'Ancien Testament pour solistes, chœur et orchestre, Op. 70, MWVA 25.

Version française et adaptation pour solistes, chœur et piano de Maurice Bourges (1855)

<p>39. Arie (Tenor) ELIAS Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne in ihres Vaters Reich. Wonne und Freude werden sie ergreifen. Aber Trauern und Seufzen wird vor ihnen fliehen.</p>	<p>39. Air (Ténor) ÉLIE Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leurs pères. Joie et allégresse les combleront. Mais peines et souffrances s'éloigneront d'eux.</p>	<p>39. Air (tenor) Then shall the righteous shine forth as the sun in their heavenly Father's realm. Joy on their head shall be for everlasting, and all sorrow and mourning shall flee away forever. (Matthew 13:43; Isaiah 51:11)</p>	<p>39. Air (Ténor) ÉLIE Une auréole de lumière, dans les cieux, brille au front des bienheureux. De leur divin père l'Éclat s'étend sur eux. Dans son royaume glorieux il les couronne. L'astre du jour qui rayonne n'est pas plus radieux. D'un bonheur pur, que nul regret n'altère, rien ne doit plus troubler le cours prospère. Plus de pleurs qui mouillent les yeux. Plus de ces maux affreux que subit la terre.</p>
		<p>Epilogue: Judgments of the Future</p>	<p>Épilogue: La venue du Messie</p>
<p>40. Rezitativ (Sopran) ELIAS um ward gesendet der Prophet Elias, eh' denn da komme der große und schreckliche Tag des Herrn : Er soll das Herz der Väter bekehren zu den Kindern, und das Herz der Kinder zu ihren Vätern ; daß der Herr nicht komme und das Erdreich mit dem Bann schlage.</p>	<p>40. Récitativ (Soprano) ÉLIE Pour cela le Prophète Élie a été envoyé, avant que ne vienne le grand et terrible jour du Seigneur : il doit ramener le cœur des pères vers leurs enfants, et le cœur des enfants vers leurs pères ; afin que le Seigneur ne vienne pas frapper la terre d'anathème.</p>	<p>40. Recitative (soprano) Behold, God hath sent Elijah the prophet, before the coming of the great and dreadful day of the Lord. And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children unto their fathers; lest the Lord shall come and smite the earth with a curse. (Malachi 4:5, 6)</p>	<p>40. Récitativ (Soprano) ÉLIE Il vient ce prophète qu'Israël regrette, avant le jour du Seigneur, jour terrible du Dieu vengeur, pour conjurer d'un Père la trop juste colère et suspendre encore cet arrêt suprême d'anathème qui suivra l'Éternelle Mort.</p>
<p>41. Chor Aber einer erwacht von Mitternacht, und er kommt vom Aufgang der Sonne. Der wird des Herren Namen predigen und wird über die Gewaltigen gehen ; das ist sein Knecht, sein Auserwählter, an welchem seine Seele Wohlgefallen hat. Auf ihm wird ruhen der Geist des Herrn : Der Geist der Weisheit und des Verstandes, der Geist des Rats und der Stärke, der Geist der Erkenntnis und der Furcht des Herrn. Aber einer erwacht von Mitternacht, und er kommt vom Aufgang der Sonne. Quartett : Wohlan alle, die ihr durstig seid, kommt her zum Wasser, kommt her zu ihm ! Und neigt euer Ohr, so wird eure Seele leben.</p>	<p>41. Chœur Mais quelqu'un s'éveille à minuit, et s'avance dès le lever du soleil. Celui-là prêchera au nom du Seigneur et il convertira les puissants ; c'est son serviteur, son élu, en qui son âme a de la satisfaction. Sur lui reposera l'esprit du Seigneur : l'esprit de la sagesse et de la raison, l'esprit du conseil et de la force, l'esprit de la connaissance et de la crainte du Seigneur. Mais quelqu'un s'éveille à minuit, et s'avance dès le lever du soleil. Quatuor (Soprano, contralto, ténor, basse) Ô vous tous, vous qui êtes assoiffés, venez ici vers l'eau, venez vers elle ! Tendez l'oreille, et venez vers elle, vivra alors votre âme.</p>	<p>41. Chorus But the Lord from the north hath raised One, Who from the rising of the sun shall call upon His Name and come on princes. Behold, my Servant and mine Elect, in whom My soul delighteth! On Him the spirit of God shall rest; the spirit of wisdom and understanding, the spirit of might and of counsel, the spirit of knowledge and of the fear of the Lord. Thus saith the Lord: "I have raised One from the north, Who from the rising, on My Name shall call." (Isaiah 41:25, 42:1, 11:2) 41a. Quartet O come everyone that thirsteth, O come to the waters; O come unto Him. O hear, and your souls shall live forever. (Isaiah 55:1, 3)</p>	<p>41. Chœur Or, tandis qu'Élie s'élève dans les airs, Un nouveau Prophète s'élève, Il vient au nom du roi de l'univers. Élisée est le disciple d'Élie, son successeur après sa vie, l'ami de qui les soins lui furent le plus chers. En lui respire l'esprit de Dieu, puissant délire, céleste feu, en lui c'est l'esprit de Dieu. Esprit dont la puissance grandit le cœur, qui dispense sagesse, science` <i>Quatuor</i> Venez, vous qui cherchez celui qui désaltère, venez à lui. Venez, vous qui cherchez celui qui sert d'appui, qui régénère. Il parle, il instruit, croyez en lui, que l'âme à sa voix espère. Venez, frère, venez à lui.</p>
<p>42. Chor : Alsdann wird euer Licht hervorbrechen wie die Morgenröte, und eure Besserung wird schnell wachsen ; und die Herrlichkeit des Herrn wird euch zu sich nehmen. Herr, unser Herrscher ! Wie herrlich ist dein Name in allen Landen, da man dir danket im Himmel. Amen.</p>	<p>42. Chœur Alors jaillira votre lumière comme l'aurore, et votre guérison progressera vite ; et la gloire du Seigneur rejaillira sur vous. Seigneur, notre maître ! Ton nom est magnifique sur toute la terre, qu'il soit loué jusqu'au ciel. Amen</p>	<p>42. Chorus : And then shall your light break forth as the light of the morning breaketh; and your health shall speedily spring forth then; and the glory of the Lord ever shall reward you. Lord, our Creator, how excellent Thy Name is in all the nations! Thou fillest heaven with thy glory. Amen. (Isaiah 58:8; Psalm 8:1)</p>	<p>42. Chœur final D'un jour pur et sans fin pour vous va briller la sainte aurore. En vous l'amour divin vient d'éclorre. Dieu rappelle dans son sein l'âme qui l'adore. Gloria Deo, Hosanna in excelsis, et laus in terra. Amen</p>

Elias de Felix Mendelssohn (1809-1847), oratorio d'après les textes de l'Ancien Testament pour solistes, chœur et orchestre, Op. 70, MWVA 25.
Version française et adaptation pour solistes, chœur et piano de Maurice Bourges (1855)